

Перевод – Тимофеева Кристина

**Закон Корейской Народно-Демократической республики о частных
международных отношениях**

*принят решением №62 Постоянного комитета Верховного народного
собрания от 6 сентября 1995 года с изменениями, внесенными Указом
№251 Президиума Верховного народного собрания от 10 декабря 1998
года*

Глава 1. Основные положения

Статья 1. Закон КНДР о частных международных отношениях определяет правовые основы защиты прав и интересов субъектов таких отношений, а также содействует развитию внешнеэкономического сотрудничества и обмена.

Статья 2. Настоящий Закон определяет право, применимое к праву собственности и семейным отношениям юридических лиц и граждан КНДР, иностранных государств, а также устанавливает порядок разрешения гражданских дел.

Статья 3. Государство должно обеспечить реализацию суверенного права сторон на уважение в сфере частных международных отношений.

Статья 4. Государство гарантирует, что принципы равноправия и взаимной выгоды применяются в частных международных отношениях.

Статья 5. Государство обеспечивает, чтобы основные принципы права КНДР применялись и в частных международных отношениях.

Статья 6. Если иное не предусмотрено договором, заключенным между КНДР и другим иностранным государством, в связи с частными международными отношениями, данный договор должен быть применим. Если невозможно определить право, подлежащее применению к частным международным отношениям, то данные отношения регулируются международной практикой, либо законом КНДР.

Статья 7. Закон места жительства применяется в случаях, когда речь идет о

лицах, имеющих гражданство более двух государств.

1. Если одним из гражданств лица является гражданство республики Корея, его личным законом является корейское право.

2. При наличии у лица нескольких иностранных гражданств личным законом считается право страны, в которой это лицо имеет место жительства.

3. Если лицо имеет место жительства в нескольких государствах, гражданином которых оно является, или когда лицо не имеет постоянного места жительства ни в одном государстве, личным законом считается право страны, с которой это лицо наиболее тесно связано.

Статья 8. Личным законом лица без гражданства считается право страны, в которой это лицо имеет постоянное место жительства, а в отсутствие такового или его наличия в нескольких государствах – право страны места пребывания.

Статья 9. Закон места жительства лица, которое приобрело гражданство страны, чьи местные законы отличаются друг от друга, будет определяться в соответствии с законом данной страны.

В случае отсутствия данного закона, законом места жительства лица будет признаваться закон местного округа, к которому лицо принадлежит или с которым оно имеет наиболее тесную связь.

Статья 10. Если иностранный гражданин имеет место жительства в КНДР, его личным законом является корейское право.

Личным законом лица, имеющего место жительства в нескольких иностранных государствах, считается право страны места пребывания.

Статья 11. Личным законом лица, не имеющего постоянного места жительства ни в одной стране, считается право страны места пребывания.

Статья 12. В случае если иностранное право определяется как применимое настоящим Законом, но его содержание невозможно установить, применяется право страны, с которой лицо наиболее тесно связано. В отсутствие вышеуказанного закона применяется право Корейской республики.

Статья 13. Права и обязанности сторон, вытекающие из содержания норм иностранного права, которое определялось настоящим Законом в качестве применимого, а также установленные международной практикой, не должны противоречить основополагающим принципам корейского права.

Статья 14. В случае если настоящий Закон определяет иностранное право как применимое, а последнее содержит отсылку к праву КНДР, то право КНДР и подлежит применению.

Статья 15. Такие юридические действия, как брак, развод, усыновление (удочерение) или опека (попечительство), совершенные до введения в действие настоящего Закона, гражданином КНДР, имеющим место жительства в иностранном государстве, признаются на территории КНДР, если нет никаких оснований для их отмены.

Глава 2. Стороны частных международных отношений

Статья 16. Юридические лица и граждане КНДР, и юридические лица и граждане иностранных государств, участвующие в отношениях, регулируемых частным международным правом, являются сторонами таких отношений.

Статья 17. Дееспособность юридического лица определяется по праву страны, национальность которой такое юридическое лицо приобрело, если иное не предусмотрено законом КНДР.

Статья 18. Правоспособность гражданина регулируется законом места жительства.

Любая сделка, совершенная гражданином, не обладающим дееспособностью по закону места жительства, но являющимся дееспособным по закону КНДР, на территории КНДР является действительной.

Когда речь идет о вопросах семьи и наследования, а также действий в отношении недвижимого имущества в иностранном государстве применение предыдущего пункта исключается.

Правоспособность гражданина КНДР, имеющего место жительства в иностранном государстве, может определяться правом страны, в которой

такое лицо проживает.

Статья 19. Признание гражданина недееспособным или ограниченно дееспособным подчиняется закону места жительства лица.

Гражданин, хотя и являющийся недееспособным или ограниченно дееспособным по закону места жительства, но не признанный таковым по закону КНДР, обладает всем объемом прав, предоставляемых по закону КНДР.

Статья 20. Законность признания гражданина недееспособным и ограниченно дееспособным определяется по праву страны, которая удостоверила подлинность данного случая.

Статья 21. Признание гражданина пропавшим без вести или объявление умершим подчиняются закону места жительства данного лица. Но если признание гражданина пропавшим без вести или объявление умершим связано с юридическими лицами, гражданами или собственностью КНДР, закон КНДР имеет преимущественную силу.

Глава 3. Вещные отношения

Статья 22. Такое вещное право, как право собственности регулируется правом страны, где имущество находится. Права на такие транспортные средства, как корабли и самолеты, а также права на них в пути, регулируются правом страны, под флагом которой такие транспортные средства передвигаются или правом страны, которой вышеупомянутые транспортные средства принадлежат.

Статья 23. Такие права интеллектуальной собственности, как авторское и патентное право, регулируются правом КНДР, за исключением случаев, когда такие отношения будут регулироваться определенным международным договором, если в законе КНДР отсутствует соответствующее положение о таких правах.

Статья 24. Такие имущественные договоры, как купля-продажа, перевозка и заключение договора страхования регулируются правом, избранным

сторонами. В отсутствие соглашения сторон о применимом праве соответствующие отношения регулируются законом места совершения акта, то есть законом места заключения договора.

Статья 25. Если договор заключен посредством переписки между лицами, проживающими в разных странах, применяется право страны, откуда письменное предложение было направлено.

Когда место, откуда подобное предложение было направлено неизвестно, применяется закон страны места жительства или места пребывания лица, направившего предложение.

Статья 26. Форма имущественной сделки признается юридически действительной, если она соответствует требованиям к форме по праву места ее заключения.

Статья 27. Отношения по учреждению предприятий с участием иностранного капитала в особой экономической зоне КНДР, регулируются правом КНДР.

Статья 28. В случае отсутствия права, избранного сторонами, соглашение о спасании при морских происшествиях регулируется следующим правом:

1. В территориальных водах – регулируется законом соответствующей страны

2. В открытом море – регулируется законом страны, в которой расположен суд, правомочный рассматривать дела по соглашениям о спасании при морских происшествиях

3. В случае спасания нескольких судов разных государств в открытом море – законом флага государства, судно которого терпело бедствие.

Статья 29. Общая авария, в случае отсутствия права, избранного сторонами, регулируется законом страны, которой принадлежит порт назначения или первый порт захода суда.

Но в случае если эти стороны являются гражданами одного и того же государства, может быть применен закон заинтересованной страны.

Статья 30. Такие акты, которые регулируют собственность другой стороны и не порождают юридически значимых обязательств, или вопросы неосновательного обогащения регулируются правом страны совершения сделки или возникновения факта.

Статья 31. Деликты регулируются правом места их совершения. Вышеупомянутое положение не применяется, в случае если какое-либо деяние, совершенное в другой стране, не является незаконным в соответствии с законодательством КНДР. Если деяние признается противоправным в соответствии с законодательством КНДР, лицо несет ответственность только в той мере, в какой это предусмотрено в вышеназванном законе.

Статья 32. Любые столкновения между судами в открытом море, произошедшие вследствие противоправных действий, регулируются правом того государства, под флагом которого плыли суда, если каждое из судов принадлежит к той же самой стране.

Но любые столкновения между судами разных государств, произошедшие вследствие противоправных действий, регулируются законом страны суда, которому подведомственны дела по столкновению судов.

Статья 33. Перевод долга регулируется правом страны, в которой произошел такой перевод, или в которой должник имеет место жительства.

Статья 34. Любой акт о замене одного кредитора другим и прекращении прав должника перед кредитором определяется одновременно правом, применимым к обязательствам и правом, применимым к правам должника перед третьим лицом.

Глава 4. Семейные отношения

Статья 35. Условия заключения брака определяются законодательством государства, в котором лица, вступающие в брак, имеют постоянное место жительства.

Несмотря на то, что условия заключения брака определяются правом страны постоянного места жительства, брак не может быть заключен при наличии

таких препятствий, как наличие другого зарегистрированного брака, кровное родство между лицами, вступающими в брак. Все эти обстоятельства удостоверяются в соответствии с законодательством КНДР.

Порядок заключения брака определяется законодательством страны, в которой лица, вступают в брак.

Статья 36. Действительность брака определяется законодательством страны постоянного места жительства лиц, вступающих в брак.

Если лица, вступающие в брак, являются гражданами разных государств, определяется законодательством страны их постоянного места жительства.

Если постоянное место жительства лиц, вступающих в брак, не совпадает, определяется законодательством страны, с которой они наиболее тесно связаны.

Статья 37. Расторжение брака производится в соответствии с законодательством постоянного места жительства заинтересованной стороны.

Расторжение брака лиц с разным гражданством производится в соответствии с законодательством совместного места жительства супругов. Если место жительства супругов различно, то в соответствии с законодательством страны, с которой такие лица наиболее тесно связаны.

Расторжение брака признается действительным, если оно произведено с соблюдением положений законодательства о расторжении брака соответствующего государства, в котором оно имеет место.

Статья 38. Если один из супругов является гражданином КНДР, расторжение брака может производиться в соответствии с законодательством КНДР, несмотря на положения статьи 37 настоящего Закона.

Статья 39. Установление отцовства (материнства) определяется законодательством государства по месту рождения ребенка.

Статья 40. Усыновление (удочерение), в том числе отмена усыновления производятся в соответствии с законодательством государства, гражданами которого являются усыновители. Если гражданство усыновителей различно,

производится в соответствии с законодательством государства их совместного места жительства.

Если это предусмотрено законом гражданства усыновляемого, необходимо получить согласие усыновляемого, законного представителя или одобрение государственного органа.

Усыновление (удочерение), в том числе отмена усыновления признаются действительными, если они осуществлены в соответствии с законодательством государства, в котором усыновление (удочерение) или отмена усыновления имело место.

Статья 41. Установление отцовства (материнства) определяется законодательством государства, гражданином которого является ребенок. Если один из родителей или ребенок являются гражданами КНДР, то применяется законодательство КНДР.

Статья 42. Установление опеки или попечительства определяется законодательством государства, гражданином которого является лицо, находящееся под опекой или на попечении.

Опека или попечительство признаются действительными, если они осуществлены в соответствии с законодательством той страны, где опекун (попечитель) выполняет свои полномочия.

Статья 43. Если гражданин иностранного государства, постоянно или временно проживающий в КНДР, не имеет опекуна (попечителя), опекун (попечитель) может быть назначен в соответствии с законодательством КНДР.

Статья 44. Оказание материальной поддержки лицу определяется по праву страны места жительства. Если лицу не предоставлено право на материальную поддержку по закону страны места жительства, то применяется закон гражданства или закон КНДР.

Статья 45. Наследование недвижимого имущества определяется по праву страны, где находится это имущество, а наследование движимого имущества – по закону гражданства наследодателя.

Наследование движимого имущества гражданина КНДР, имеющего место жительства в иностранном государстве, определяется по праву страны, где наследодатель имел последнее место жительства.

Если гражданин КНДР, проживающий в иностранном государстве, не имеет наследника, наследство должно переходить к лицу, наиболее тесно связанному с таким гражданином.

Статья 46. Составление или отмена завещания определяются по праву страны, где завещатель имел место жительства в момент составления такого завещания или акта.

Составление или отмена завещания признаются действительными, если они осуществлены в соответствии с законодательством КНДР, законом страны, где завещание было составлено, законом страны, где завещатель имел место жительства или законом страны, где недвижимое имущество находится.

Статья 47. Отношения по усыновлению (удочерению), отмене усыновления, установлению отцовства (материнства), опеке (попечительству), завещанию, в которых одной из сторон является гражданин КНДР, имеющий место жительства в другой стране, могут регулироваться законом страны, в которой это лицо проживает.

Глава 5. Разрешение споров

Статья 48. За исключением случаев, обозначенных отдельно в настоящем Законе, разрешение споров, возникающих из частных международных отношений, осуществляется соответствующими законами КНДР.

Статья 49. Подсудность суду и арбитражу любого спора, возникающего из имущественных отношений, определяется на основе взаимного соглашения заинтересованных сторон.

Статья 50. Компетентный орган КНДР рассматривает дела, описанные ниже, при условии, что заинтересованные стороны не договорились о подсудности суду или арбитражу спора, возникающего из имущественных отношений.

1. В случае если ответчик имеет место жительства на территории КНДР.

2. В случае если утрата имущества, послужившая основанием для спора, имела место на территории КНДР.

3. В случае если имущество ответчика или требуемый объект находятся на территории КНДР.

4. В случае если спор связан с каким-либо недвижимым имуществом, зарегистрированным на территории КНДР.

Статья 51. Любой спор по поводу признания недееспособным, частично дееспособным, безвестно отсутствующим или объявления умершим, подпадает под юрисдикцию компетентного органа КНДР, невзирая на гражданство и место жительства заинтересованных сторон в той степени, в какой спор связан с юридическим лицом, гражданином или имуществом, находящимся на территории КНДР.

Статья 52. Любой спор по поводу заключения и расторжения брака подпадает под юрисдикцию компетентного органа КНДР, если ответчик имеет место жительства в КНДР в момент возбуждения дела, или истец является гражданином, постоянно проживающим в КНДР.

Статья 53. Любой имущественный спор между супругами подпадает под юрисдикцию компетентного органа КНДР, при условии, что заинтересованные стороны имеют место жительства в КНДР, либо ответчик или истец имеют место жительства в КНДР и соответствующее имущество находится на территории КНДР.

Статья 54. Компетентный орган КНДР рассматривает споры, вытекающие из усыновления (удочерения), отмены усыновления, установления отцовства (материнства), опеки (попечительства) и правовой помощи тогда, когда заинтересованные стороны имеют место жительства в КНДР.

Статья 55. Любой спор о наследстве подпадает под юрисдикцию компетентного органа КНДР, независимо от гражданства наследника, если данный наследник является гражданином КНДР, и его места жительства, и если наследство находится на территории КНДР.

Статья 56. Суд или арбитражный суд оставляет исковое заявление без

рассмотрения или приостанавливает производство по делу, несмотря на требование любой из заинтересованных сторон, в следующих случаях:

1. Спор не подпадает под действие данного закона.
2. При рассмотрении дела в данном суде выяснилось, что оно было принято к производству в другой стране.
3. В случае если заинтересованные стороны договорились прекратить дело.
4. В случае если существует какое-либо законное основание в соответствии с законодательством КНДР.

Статья 57. Компетентный орган КНДР может запросить у компетентного органа иностранного государства предоставить ему необходимую информацию в связи с такими формальностями для разрешения спора, как сбор доказательств и допрос свидетелей на территории данной страны или признание и приведение в исполнение решения суда или решения, вынесенного компетентным органом упомянутой страны.

Статья 58. Любая информация, предоставленная иностранным государством компетентному органу КНДР, такая как протоколы допроса свидетелей, вещественные доказательства и др., может быть использована в качестве доказательств при разрешении спора, если данная информация являлась предметом проверки государственного нотариуса соответствующего иностранного государства.

Статья 59. Любое решение, вынесенное компетентным органом иностранного государства, признается, при условии наличия договора об их взаимном признании между заинтересованными государствами.

Но если гражданин КНДР, является стороной, на которую возложено исполнение решения суда по семейным делам, вынесенного компетентным органом иностранного государства, делает запросы или соглашается исполнить такое решение, то оно признается на территории КНДР.

Статья 60. Решение суда и решение, вынесенное компетентным органом иностранного государства, не подлежит признанию в следующих случаях:

1. Если они противоречат основополагающим принципам правовой системы КНДР.

2. Если они связаны со спором, относящимся к компетенции органа КНДР.

3. Если они имеют отношение к решениям, вынесенным компетентным органом КНДР.

4. Если они совпадают с решениями, принятыми третьей страной и признанными в КНДР.

5. Если они приняты в отсутствие какой-либо заинтересованной стороны без законных на то оснований.

6. Если существует какое-либо законное основание в соответствии с законодательством КНДР.

Статья 61. Положения статьи 59 и статьи 60 настоящего Закона должны также применяться при любом приведении в исполнение решения суда или решения, вынесенного компетентным органом иностранного государства.

Статья 62. Если какая-либо сторона на территории КНДР заинтересована в исполнении решения суда или решения, вынесенного компетентным органом иностранного государства, такая сторона может представить письменное заключение компетентному органу КНДР в течение трех месяцев с момента принятия такого решения.